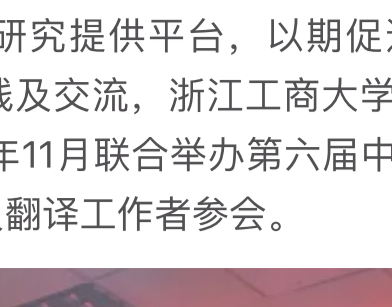


第六届中日翻译实践研讨会邀请函

浙商大外语学院 1周前



为进一步推动中日翻译的实践与研究，探讨翻译理论在实践中的运用，为中日翻译教育、翻译文化研究提供平台，以期促进翻译教育工作者的翻译教学、翻译工作者的翻译实践及交流，浙江工商大学东方语言文化学院与中日翻译文化教育协会定于2018年11月联合举办第六届中日翻译实践研讨会，诚邀各高校从事翻译教学的教师及翻译工作者参会。



1 会议时间与地点

时间：2018年11月9日（周五）--11日（周日）
地点：浙江工商大学东方语言文化学院

2 研讨内容与日程安排

研讨内容：日汉互译笔译实践、
日汉互译口译实践、
翻译与文化、
MTI教学法等。

研讨会日程安排：

11月9日（周五）日程安排

时间	内容
12:00-13:00	报到
13:00-13:30	开幕式、合影
13:30-14:00	会议相关说明
14:00-15:30	汉日翻译实践①（松冈荣志）
15:40-17:20	日汉翻译文化专题讲座(肖平)
17:30-19:00	欢迎晚宴

11月10日（周六）日程安排

时间	内容
08:50-10:20	汉日汉口译MTI教学法（李国栋）
10:30-12:00	日汉翻译实践①（施小炜）
12:00-13:00	午餐
13:00-14:30	汉日翻译研究（林璋）
14:40-16:10	汉日汉口译实战（杜勤）
16:10-	自由活动
18:00-19:30	理事会会议

11月11日（周日）日程安排

时间	内容
08:30-10:00	汉日翻译实践②（松冈荣志）
10:10-11:30	日汉翻译实践②（钱晓波）
11:30-12:00	闭幕式、证书授予仪式

3 授课专家

松冈荣志：东京学艺大学名誉教授、中日翻译文化教育协会会长、中国外文出版社日语顾问。曾任《例解新国语词典》(三省堂,1984年)的编委和秘书长，后主编《皇冠汉日词典》(三省堂，2001年)、《超级皇冠汉日词典》(三省堂，2008年)等汉日词典。专长为语言学 and 古典文学，著有《日本汉字与中国汉字》、《汉语翻译实践教室》等十余本专著，译有陈原《语言与社会生活》、《中华人民共和国对外经济贸易法律法规规章 新编 第一辑、第二辑》、《诗经》、《宋词选》(大中华文库)等。

施小炜：毕业于复旦大学外文系日本语言文学专业（现外文学院日本语言文学系），留学于早稻田大学大学院文学研究科，在日留学、工作、生活18年，曾执教于复旦大学、日本大学文学部。现任私立上海杉达学院教授，日语系主任，日本文化研究所所长，村上春树研究中心主任，外语学院副院长。已公开、出版中日文著作20种，参与编著2种，译著42种。

杜勤：上海理工大学教授、日语系主任、上海市翻译系列高级专业职务任职资格评审委员会日语学科组委员、上海翻译学会会员、上海市日语口译资格证书专家组成员、上海市紧缺人才培养工程“实用商务日语”考试专家组专家、上海译文出版社及海文音像出版社特约编审。

肖平：浙江工商大学东方语言文化学院教授、外国语言学与应用语言学方向博士生导师、中国逻辑学常务理事·因明专业委员会副主任。长期从事东西方翻译理论研究，在实践方面侧重学术类文本的译介，到目前为止，在海内外出版有《释尊的生涯》《瑜伽论研究》《云灯——星野大师传记》等佛学类译著十余部。

林璋：福建师范大学外国语学院教授，博士生导师，外国语学院副院长，日语语言文学硕士点学科带头人。兼任中国日语教学研究会常务理事、福建省外文学会副会长、福建省翻译协会常务理事，日语偏误与日语教学研究会副会长。《汉日语言对比研究论丛》副主编，《汉日语言研究与日语教育》（日本）编委。曾经在筑波大学“东西语言文化类型学特别项目”从事语言类型学研究，并三次作为客座教授在日本关西学院大学讲学。

李国栋：西安交通大学外国语学院日语系副教授，MTI日语口译学科负责人。中日翻译文化教育协会常务理事、陕西省翻译协会常务理事、陕西省翻译协会中日交流中心主任、国家医学外语专家委员会委员。研究方向：日语口译理论与实践，中日对比语言学。

钱晓波：东华大学外语学院日语系副教授、日本近现代研究中心副主任、中国日语教学研究会上海分会副秘书长、上海中日校企联盟会秘书长、上海外语口译证书考试委员会日语专家组成员。著有《中日新感觉派文学的比较研究—保尔·穆杭、横光利一、刘呐鸥和穆时英》、编有《谷崎润一郎 中国体验与叙事之力》等专著。译有《江户川乱步短篇小说选》《日本短篇推理小说选》等译著。



4 报名方式

- 1、凡从事日语教育的高校教师、研究机构人员、在读硕博研究生、从事日语翻译的社会人士都可报名参加本届研讨会；
- 2、请各报名者于**2018年8月10日**前将参会回执发至邮箱：
Chenhong_tinkou@163.com；
- 3、会务组收到参会回执后，会在一周内向您发送邮件确认报名成功，没有收到邮件者请及时与会务组联系；
- 4、报名截止后，会务组统一向与会成员发送研讨会翻译实践材料；
- 5、与会成员在规定时间内完成翻译实践，按照提交翻译实践的先后顺序，确定本届30名研讨会名单。

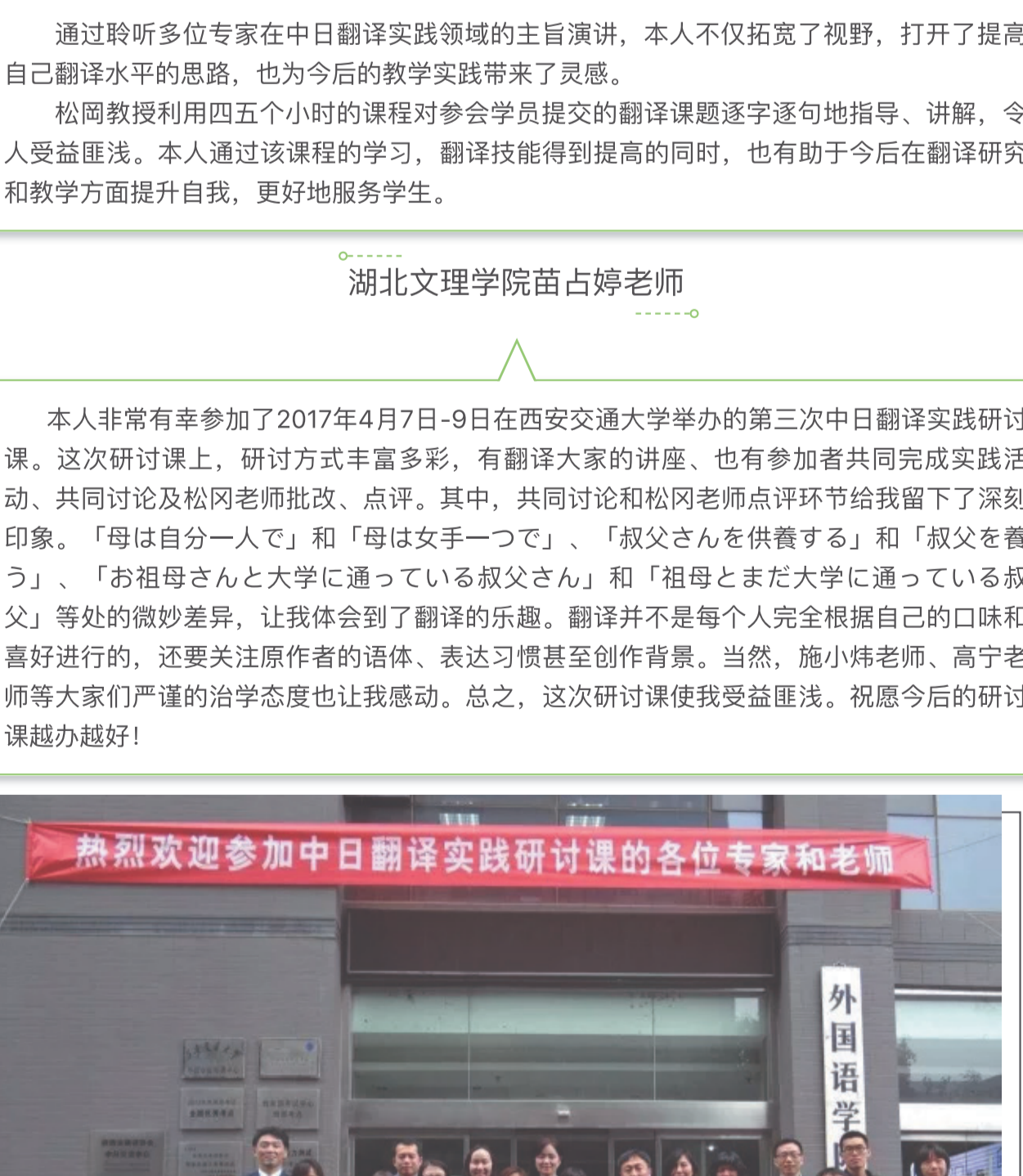
5 会务费

1300元（协会会员）
1600元（非协会会员）
交通、住宿自理

6 联系方式

联系人：陈红
联系电话：15967113280
邮箱：chenhong_tinkou@163.com
地址：浙江省杭州市下沙高教园区学正街18号浙江工商大学东方语言文化学院（310018）

备注：中日翻译文化教育协会成立于2015年，致力于中日翻译实践、翻译教育及翻译文化研究并为此提供平台，以期促进翻译工作者和翻译教育工作者之间的交流。该协会设有会刊《中日翻译文化教育研究》，是针对中日翻译文化与教育上的广泛问题进行研究的专门性期刊杂志，每年出版一辑，使用语言是汉语或日语，限会员投稿。华东师范大学外语学院等院校已认定其为C刊。



往届与会者感言分享

西藏民族大学陶云静老师

2017年4月7日-9日，本人有幸参加了由中日翻译文化教育协会和西安交通大学外语学院日语系联合举办的“第三次中日翻译实践研讨课”，收获了很多知识也结识了志同道合的朋友，收益良多！
与其他会议不同，翻译研讨课是一个需要与会者亲自参与的学习过程。4月份召开的翻译实践课，我们学员在1月份就收到了翻译“作业”，并于2月份提交给老师。中日翻译文化教育协会的松冈荣志会长亲自修改了我们的作业并在研讨会当天一一指出问题让所有学员分享。这种让所有与会者亲自实践、与翻译大师“近距离接触”的机会非常难得！松冈会长的点评全面精准，大到语法问题，小到细微情感的拿捏...真正为与会者提供了一次取他人之长、补自己之短的好机会！
作为一名日语教师，尤其是主要承担口译、笔译课程的日语教师，我认为我们必须时刻学习、不断提高自身的翻译能力，不断汲取新鲜知识，只有如此，才能给学生提供更加优质的翻译教学。而翻译实践研讨课正是我们汲取养分、与同行交流学习的绝佳平台！希望这个平台越建越好！

上海海洋大学张晓兰老师

通过聆听多位专家在中日翻译实践领域的主旨演讲，本人不仅拓宽了视野，打开了提高自己翻译水平的思路，也为今后的教学实践带来了灵感。
松冈教授利用四五个小时的课程对参会学员提交的翻译课题逐字逐句地指导、讲解，令人受益匪浅。本人通过该课程的学习，翻译技能得到提高的同时，也有助于今后在翻译研究和教学方面提升自我，更好地服务学生。

湖北文理学院苗占婷老师

本人非常荣幸参加了2017年4月7日-9日在西安交通大学举办的第三次中日翻译实践研讨课。这次研讨课上，研讨方式丰富多彩，有翻译大家的讲座，也有参加者共同完成实践活动。共同讨论及松冈老师批改、点评。其中，共同讨论和松冈老师点评环节给我留下了深刻印象。「母は自分一人で」と「母は女手一つで」、「叔父さんを供養する」と「叔父を養う」、「お祖母さんと大学に通っている叔父さん」と「祖母とまだ大学に通っている叔父」。等处的微妙差异，让我体会到了翻译的乐趣。翻译并不是每个人完全根据自己的口味和喜好进行的，还要关注原作者的语境、表达习惯甚至创作背景。当然，施小炜老师、高宁老师等大家们严谨的治学态度也让我感动。总之，这次研讨课使我受益匪浅。祝愿今后的研讨课越办越好！



点击阅读原文填写报名回执。



关注

长按识别二维码
关注我们

阅读原文